

Яхин Фарит Закизянович

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ АТРИБУТИРОВАНИЯ РУКОПИСНОЙ КНИГИ "НАСИХАТУЛ-ФОЗУЛ" ("НАЗИДАНИЯ ДОСТОЙНЫМ")

Статья посвящена исследованию рукописной татарской книги, затрагивающей вопросы нравственности. Книга хранится в частных руках у сибирских татар. Проведя текстологическое изучение данного манускрипта, ученый особое внимание уделил вопросам атрибутирования произведения, установлению автора, литературоведческой оценке содержания текста. Исследователю удалось решить основные проблемы текстологического исследования рукописи. Установлено, что обнаружен список значимого, объемного по содержанию и форме поэтического произведения XVIII века, которое пользовалось успехом среди читателей. Его издание будет интересным и для читателей современных.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 1. С. 76-78. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Данные рассуждения представляют собой попытку отразить основные направления конструирования региональной идентичности районными газетами Хабаровского края без претензий на ее комплексный характер.

Список источников

1. **Алаудинов А. А.** Региональная идентичность как основа формирования общенациональной политической идентичности: дисс. ... к. полит. н. М., 2012. 188 с.
2. **Астафьева О. Н.** Коллективная идентичность в условиях глобальных изменений: динамика устойчивого и укоренение становящегося // Вопросы социальной теории. 2011. Т. 5. С. 223-241.
3. **Бочаров А. В.** Методологические и эмпирические аспекты изучения региональной сибирской идентичности в информационном поле региональных СМИ // Вестник Томского государственного университета. История. 2012. № 2-18. С. 81-91.
4. **Галактионова Н. А.** Роль региональных средств массовой информации в формировании идентичности жителей Тюменской области // Вестник Тюменского государственного университета. Социально-экономические и правовые исследования. 2009. № 4. С. 89-96.
5. **Галеева Я. И.** Культурная идентичность в региональной прессе // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2012. Т. 8. № 11. С. 56-59.
6. **Котельников Д. С.** Социокультурные особенности региональной идентичности населения административного центра Южного федерального округа: дисс. ... к. соц. н. Ростов-на-Дону, 2009. 177 с.
7. **Муха В. Н., Какадий Д. В.** Факторы формирования региональной идентичности жителей Краснодарского края // Теория и практика общественного развития. 2013. № 8. С. 51-53.
8. **Овсянникова Н. А.** Влияние телевидения на формирование идентичности личности в современных социокультурных условиях российского общества: дисс. ... к. соц. н. Курск, 2007. 221 с.
9. **Тумакова К. Е.** Социальные факторы формирования региональной идентичности в условиях современной России: дисс. ... к. соц. н. Пенза, 2011. 157 с.

DEVELOPING REGIONAL IDENTITY BY REGIONAL NEWSPAPERS OF KHABAROVSK TERRITORY

Chibisova Ol'ga Vladimirovna, Ph. D. in Culturology, Associate Professor
Komsomolsk-on-Amur State Technical University
olgachibisova@yandex.ru

The article examines the previously uninvestigated problem of developing regional identity among the residents of Khabarovsk Territory. The paper summarizes researchers' views on individual and collective identities, their correlation with regional identity. The author shows that modern mass media, making information freely and quickly available, are powerful factors to influence the audience. The study focuses on analyzing the materials of regional newspapers and identifying the basic trends of their activity.

Key words and phrases: regional identity; Khabarovsk Territory; mass media; social whole; collective knowledge.

УДК 8; 801.73

Статья посвящена исследованию рукописной татарской книги, затрагивающей вопросы нравственности. Книга хранится в частных руках у сибирских татар. Проведя текстологическое изучение данного манускрипта, ученый особое внимание уделил вопросам атрибутирования произведения, установлению автора, литературоведческой оценке содержания текста. Исследователю удалось решить основные проблемы текстологического исследования рукописи. Установлено, что обнаружен список значимого, объемного по содержанию и форме поэтического произведения XVIII века, которое пользовалось успехом среди читателей. Его издание будет интересным и для читателей современных.

Ключевые слова и фразы: вопросы атрибутирования; сибирский татарский поэт; Суюнучбакый Кырымшык Вагаи; Тубыл; Табул; Тобольск; Худжамбирди бине Суюнучбакый; суфийско-этическое содержание; житель деревни Вагаи.

Яхин Фарит Закизянович, д. филол. н., профессор
Институт языка, литературы и искусства имени Г. Ибрагимова
Академии наук Республики Татарстан, г. Казань
yafaz@mail.ru

**ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ АТРИБУТИРОВАНИЯ
РУКОПИСНОЙ КНИГИ «НАСИХАТУЛ-ФОЗУЛ» («НАЗИДАНИЯ ДОСТОЙНЫМ»)**

В Сибири, в среде сибирских татар, в частных руках сохранилась редчайшая рукописная книга. Когда мы получили возможность с ней ознакомиться, она была в хорошем состоянии. Страницы широкие, объемные. В толстом переплете, сшитая, полная. Написана мелким красивым почерком. Арабо-графическая, на тюрко-татарском языке. Стихотворные образы и назидания навеяны традициями суфийских религиозно-поэтических представлений и учений братства Накшбандийа, написаны традиционно, как было принято в татарских книгах, единой строфой, каждая строка отделена от другой и составляет аккуратно построенные поэтические столбы.

Значимость этой рукописи для науки состоит в том, что она является наиболее полной сакральной энциклопедией, отражающей духовный мир татар Сибири, а также интересна тем, что долгое время оставалась неизвестной для науки. После палеографического изучения рукописи нами была написана исследовательская статья с изложением первичных научных результатов в ракурсе научного сообщения [3, с. 233].

После обнаружения нового манускрипта возникают вопросы, относящиеся к его содержанию, автору, исторической значимости и ко времени возникновения. При научно-критическом подходе вопросы расширяются вплоть до его читателей. Иногда бывает так, что книга пользовалась в народе успехом, но затем надолго оставалась в тени, как, например, неоднократно издававшаяся «Рахате-дил» («Наслаждение сердцу») поэта XVIII века Увайди. Оказалось, что произведение «Насихатул-фозул» («Назидания достойным») среди читателей прошлых веков пользовалось успехом, но не настолько, как «Наслаждение сердцу» Увайди. Благодарные читатели рукописной книги «Назидания достойным» на полях текстов вносили иногда свои незначительные замечания, добавления, видимо, под влиянием поэтического вдохновения. Они незначительны, как «хашийа» (комментарии), характерные для восточных рукописей и древних книг, и дополняют основной текст, разъясняют его или критикуют, указывая на логические ошибки. Их составителями обычно выступали ученые. В «Назиданиях достойным» комментарии такого характера не встречаются. На полях над строками имеются в малом количестве правки. Они сделаны одним и тем же почерком, сродни почерку основного текста. Потому можно уверенно утверждать, что эти правки принадлежат или самому автору, если это его рука, или же переписчику, который таким образом исправлял собственные ошибки письма.

Хорошая сохранность книги свидетельствует о том, что она хранилась в бережливых руках. На первый взгляд, её можно принять как за автограф, так и за список. Но нельзя не заметить, что автор или переписчик создавали ее длительное время. Очевидно, что книга создавалась при различных условиях, в разные времена года, ибо иногда строки целыми страницами написаны «искривленным» письмом, а во многих случаях – «прямым». Почти на каждой странице графика отражает и настроение писца. Иногда он писал «на скорую руку», не обращая внимания на соблюдение правил орфографии и четкости букв. Несмотря на встречающиеся ошибки и «искривленность» строк, должны заметить, что писец был для своего времени хорошо образованным, знал тюркский, арабский и персидский языки. Произведение написано на тюрко-татарском (старотатарском) языке, с незначительным использованием слов, отражающих лексическое и фонетическое своеобразие языка сибирских татар. Имеются, как всегда бывает в средневековых татарских текстах, полные переходы на арабский и персидский языки. Это говорит о том, что, во-первых, автор писал на общепринятом литературном языке татар своего времени, а во-вторых, жил до последней четверти XIX в., до начала перехода татар на современный литературный язык.

При палеографическом исследовании рукописи нами было установлено, что бумага, из которой составлена книга, российского происхождения, с водяными знаками, относящимися к XIX веку, а ее некоторые страницы были изготовлены из бумаги, произведенной в начале XIX века. Эти данные привели к выводу, что рукописная книга составлена не раньше второй половины XIX века, скорее всего, ближе к последней четверти XIX века, примерно в 1870-е годы.

На первых страницах книги имеется надпись на арабском языке, где указывается автор – Суюнучбакый Кырымшык аль-Вагаи. Он назван муллою, то есть мусульманским священнослужителем, «соблюдающим правила истинных деяний», то есть ревностно соблюдающим требования Корана, «истинным из муридов», то есть приближенным шейха, его доверенным лицом. Его «тахаллус» «аль-Вагаи» указывает, откуда он родом, то есть что он является жителем деревни Вагай. Таким образом, получается, что автором данной великолепной стихотворной рукописной книги «Назидания достойным» является Суюнучбакый Кырымшык из Вагайа. Далее добавлены слова также на арабском языке: «табигъ Тубыл» («подчиненный Тобольску», или «относящийся к Тобольску»). Их надо воспринимать как достоверные сведения, поэтому приходим к выводу, что автором книги «Назидание достойным» является поэт по имени Суюнучбакый Кырымшык, житель деревни Вагай Тобольской губернии.

Здесь необходимо заметить, что татарский ученый-энциклопедист Риза Фахретдинов (1859-1936), автор библиографического труда «Асар» («Памятники») в 4-х томах (они начали печататься отдельными главами с 1900 года, и до 1917 года вышли в свет первые два тома, остальные два сохранились в рукописи) слово «Тобольск» напишет как «Табул» [2, б. 267]. А в «Назиданиях достойным» почему написано «Тубыл»? Думаем, что это не случайно. Если бы можно было установить, в какие годы татары начали говорить вместо «Табул» «Тубыл» и до какого времени это было нормой и не считалось ошибкой, подобные сведения помогли бы при определении даты написания «Назидания достойным». К сожалению, пока мы этими данными не располагаем, хотя и имеются некоторые зацепки. Например, в другом произведении, в поэме сибирско-татарского поэта XVII века «Насихатнаме» («Умонаставления») Амдами, в колофоне поэт называет себя «эмиром народа таб», имея в виду татар Тобольска. Также известно, что название города Тобольска происходит от названия реки «Табул» (татарский вариант названия реки Тобол), левого притока Иртыша. Слово «таб» имеет древнее происхождение и обозначает «блеск», сохранилось в татарском слове «таб» («пятно»). А что касается «табу», то это – имя действия от глагола «находить» – имеет совсем другое значение. В старотатарском языке слово «таб» означало «блеск», «блистать»; интересно, что и в персидском языке значение было таким же. Отметим, что вода реки Тобол на месте слияния с Иртышом отличается светлостью и блеском. Эта особенность также доказывает бесспорность значения слова «таб». При произнесении буквы «а» в первых слогах у татарских слов, как и в персидском языке, она слышится как «о». Если учесть данный факт, то становится ясно, почему появилась на татарском языке вариативность при написании слова

«Табул». Понятно, что язык, как живой организм, постоянно меняется, при этом меняется и фонетическая особенность, рождая вариативность. Знания в этой области являются бесспорными фактами в атрибутировании древних книг и рукописей. Можем прийти к выводу, что произведение «Назидания достойным» написано не в XVII веке и до него, а также не в начале XX века и после него. Остаются XVIII или XIX века.

На страницах книги «Назидания достойным» слово «Тубыл» больше не повторяется. Что касается Суюнучбакый Крымшык аль-Вагаи, то вполне очевидно, что «аль-Вагаи» указывает на место рождения и жизни этого поэта. У поэтов мусульманского Востока привязка к имени, названию селения или местности имела широкое применение. Ясно, что «Суюнучбакый» – это собственное имя, в переводе на русский язык имеет значение «радость Бессмертного», «радость Всевышнего». Что касается слова «Крымшык», то в нем нужно разобраться.

После имени поэта о Крымшык упоминается не случайно. Это слово могло бы обозначать и селение, а также могло бы быть и названием одного из сибирских татарских родов. Понятно, что здесь речь идет не о селении, ибо оно было бы написано с артиклем «аль», как, например, «аль-Вагаи». Авторы мусульманского средневековья в своих «тахаллусах» (псевдонимах) часто пропускали данный артикль, указывающий на принадлежность, обходились и без него, например, Руми, Газали, Фараби, Яссави. Но здесь не тот случай, хотя такая форма образования литературных подписей и псевдонимов существует среди татар и поныне. Иногда писатели образуют псевдонимы из своих фамилий, используя данную форму, например, знаменитый татарский писатель конца XIX – начала XX века Гаяз Исхаки образовал свой литературный псевдоним от фамилии Исхаков, татарский ученый и писатель XIX века Каюм Насыри – от фамилии Насыров. Образованных таким образом псевдонимов немало. По аналогии поэт Суюнучбакый должен был бы называться «Крымшыки».

Следующие после надписи «Суюнучбакый Крымшык аль-Вагаи» развороты книжных страниц пустые, текст произведения «Назидания достойным» начинается лишь с восьмого разворота. Но там, где была информация о поэте, имеются еще несколько строк. Чужой рукой добавлены стихотворные строки с просьбой молиться за душу поэта, который был «известной личностью, обладал высокими морально-нравственными качествами», «не был человеком ленивым», «местом его рождения была деревня Вагаи». В конце стихотворения указано, что эти слова написаны «муллой Мухаммад Кашшафом», а «Суюнучбакый – из покойных».

Далее, уже третьей рукой, написано еще одно стихотворение, созвучное мотивам татарских народных песен (четверостиший). В нем говорится о неизбежности смерти, о необходимости оставить добрые деяния на память следующим поколениям, и в пример ставится автор книги «Насихатул-фозул» Суюнучбакый Вагаи. В них слово «Крымшык» не упоминается.

При выявлении авторства, конечно, нельзя игнорировать информацию о том, что Суюнучбакый был еще и Крымшык. Это может быть именем принадлежности, образованным при помощи суффикса «-шык», который имеет современный вариант «-чык» [1, б. 54-56]. Можно предположить, что слово «Крымшык» указывает на род, из которого происходил поэт. Нельзя не заметить, что Крымшык – это собственное мужское имя у марийцев. Оно могло быть заимствовано предками поэта.

Во II томе «Асар» («Памятники») Р. Фахретдинов излагает достоверную информацию о сыне Суюнучбакый. Его звали Худжамбирди [2, б. 266-267]. Он жил в деревне Саускан в 15 км от Тобольска, умер в 1857 году [Там же, б. 266]. Если учесть, что ему тогда было 62 года [Там же], то получается, что он родился в конце XVIII века, примерно в 1795 году. Из этого следует, что его отец, поэт Суюнучбакый Крымшык Вагаи жил во второй половине XVIII – первой половине XIX века. Произведение «Назидания достойным» могло быть написано именно в этот период. Дальнейшая научно-текстологическая обработка текста даст более точный ответ на этот вопрос.

Список источников

1. Ганиев Ф. Ә. Хәзерге татар әдәби теле: сүзьясалышы. Казан: Мәгариф, 2000. 271 б.
2. Фахретдинов Р. Асар. II җильд. 12 жузъа. Оренбург: Изд-во Товарищества Каримова-Хусаинова, 1907. 344 б.
3. Яхин Ф. З. О тобольской рукописи «Китабы “Насихатул-фозул”» («Книга “Назидания достойным”») // «Сулеймановские чтения» (XV): материалы и доклады всероссийской научно-практической конференции / под ред. А. П. Яркова. Тюмень: Изд-во Тюменского гос. университета, 2012. С. 233-234.

THE BASIC RESULTS OF ATTRIBUTING THE HANDWRITTEN BOOK “NASIKHATUL-FOZUL” (“FOR THE EDIFICATION OF WORTHY”)

Yakhin Farit Zakizyanovich, Doctor in Philology, Professor
G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art of the Tatarstan Academy of Sciences, Kazan
yafaz@mail.ru

The article is devoted to investigating the Tatar handwritten book dealing with the issues of morality. The book is kept in private hands, among the Siberian Tatars. Textual analysis of the manuscript was focused on the problems of text attribution, establishing authorship, philological evaluation of textual content. Consequently, the basic problems of textual analysis are successfully solved. It is shown that we have a copy of the meaningful, rich in content, large-scale poetical work of the XVIII century, which was popular among the readers. Its publication will likely attract attention of modern readers.

Key words and phrases: problems of attribution; Siberian Tatar poet; Suyunuchbakiy Krymshyk Vagai; Tubyl; Tabul; Tobolsk; Khudzhambirdi bine Suyunuchbakiy; Sufi and ethical content; resident of Vagai village.